

*Um estudo sobre
"Versos para os
pequeninos",
manuscrito de
João Köpke*

Norma Sandra de A. Ferreira

*Um estudo sobre
"Versos para os
pequeninos",
manuscrito de
João Köpcke*

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Ferreira, Norma Sandra de A.

Um estudo sobre 'versos para os pequeninos', manuscrito de João Köpke / Norma Sandra de A. Ferreira. – Campinas, SP : Mercado de Letras, 2017.

Inclui bibliografia

ISBN: 978-85-7591-421-2

1. Alfabetização 2. Educação 3. Köpke, João, 1852-1926 4. Leitura 5. Literatura infantojuvenil 6. Manuscritos – Brasil 7. Poesia brasileira 8. Prosa escolar brasileira I. Título.

17-01300

CDD-869

Índices para catálogo sistemático:

1. Manuscrito de João Köpke : Literatura brasileira 869

capa e gerência editorial: Vande Rotta Gomide
preparação dos originais: Editora Mercado de Letras

*Obra em acordo com as novas
normas da ortografia portuguesa.*

DIREITOS RESERVADOS PARA A LÍNGUA PORTUGUESA:

© MERCADO DE LETRAS®

VR GOMIDE ME

Rua João da Cruz e Souza, 53

Telefax: (19) 3241-7514 – CEP 13070-116

Campinas SP Brasil

www.mercado-de-letras.com.br

livros@mercado-de-letras.com.br

1ª edição

FEVEREIRO / 2017

IMPRESSÃO DIGITAL

IMPRESSO NO BRASIL

Esta obra está protegida pela Lei 9610/98.
É proibida sua reprodução parcial ou total
sem a autorização prévia do Editor. O infrator
estará sujeito às penalidades previstas na Lei.

*Aos meninos: Artur, Benício, Vicente;
à menininha: Beatriz.
Entre cambalhotas, risos, beijos e carinhos:
quatro netos e uma avó...
Ao meu homem: Zé... por quem,
se preciso, esperaria a vida toda...*

Agradecimentos

Às companheiras na construção dessa pesquisa: Lilian Lopes Martin da Silva; Maria Lygia Köpke Santos; Heloísa Pimenta Rocha; Maria das Dores Maziero; Mariana Bortolazzo; Iris Filomena de Oliveira, Thais Penido, Lara Latância e Ilsa do Carmo Vieira e aos colegas-pesquisadores mais distantes: Amélia Toledo Piza e João Gualberto de Carvalho Meneses;

Aos familiares de João Köpke: Maria Lygia Köpke Santos, Maria Izabel Köpke Ramos, Maria Silvia Gonzales, Ana Maria Köpke Galiano, bisnetas de João Köpke: generosidade e prontidão nas informações e no empréstimo dos documentos pessoais;

Às presenças mais próximas pelo incentivo e animação para diminuir o cansaço: Leda, Ana Maria, Ebe, Regina, Niza, Neila e Henrique;

Aos irmãos de sangue e de alma, Niza, Norlier, Neber, Nilberto, Norton, Neila e Nelson: apoio e confiança incondicionais;

Aos meus filhos, Lígia e Rafael, e seus companheiros, Daniel e Flávia: meus bens maiores, espera adiada por atenção e carinho.

Ao Fundo de Apoio à Pesquisa da Faculdade de Educação, Unicamp: ajuda financeira para viabilização da pesquisa;

À Fundação de Amparo À Pesquisa do Estado de São Paulo: apoio publicação da tese de livre docência em livro.

Sumário

PREFÁCIO 9

Para apresentar

“COMPÕE- SE, ESTE LIVRINHO, DE
EXERCÍCIOS (...) OBRA DE HÁ LONGOS
ANNOS PENSADA” 13

As buscas e acercamentos: entre questões 22

Lugares revisitados 27

*Manuscrito: objeto cultural e de
interesse na contemporaneidade* 30

Capítulo 1

PROJETOS DE LIVRO PARA CRIANÇAS 43

Livros escolares em série 46

Contos infantis de Adelina Vieira e

Júlia Lopes de Almeida 50

Livros das crianças de Zalina Rolim 54

*Leitores pressupostos: nos livros de
leitura para crianças* 71

Práticas e finalidades de leitura 78

*Livros de leitura para crianças:
aproximações e distinções* 88

Capítulo 2

PÁGINA DE ROSTO EM VERSOS
PARA OS PEQUENINOS 93

Página de rosto 96

Título 101

Autor 106

Epígrafe 123

Uma página que se fecha 128

Capítulo 3

SOBRE O TODO: VERSOS PARA
OS PEQUENINOS *133*

A disposição visual e topográfica *133*

Os assuntos *147*

A linguagem *159*

As estampas *169*

Capítulo 4

JUNTANDO O QUE NÃO DÁ
PARA SEPARAR EM VERSOS
PARA OS PEQUENINOS *189*

O balanço *190*

A lição *201*

A Lua *208*

O Ato Ilis *216*

Capítulo 5

VERSOS PARA OS PEQUENINOS:
QUE MANUSCRITO É ESTE? *227*

Para terminar

“EM NOVO VOLUME CONTINUAREI
O QUE ESTE DEIXA COMEÇADO SI A
ACCEITAÇÃO DOS MESTRES
ANIMAR A PROSSEGUIR” *237*

REFERÊNCIAS *241*

ANEXOS *267*

Prefácio

O livro que, agora, é publicado, intitulado *Um estudo sobre "Versos para os pequeninos"*, manuscrito de João Köpke, de autoria de Norma Sandra de Almeida Ferreira, docente da Universidade de Campinas, é uma leitura indispensável para todos os interessados em conhecer a história da alfabetização e da leitura no Brasil. Tenho certeza que os leitores aprenderão com a obra, mas que também irão se deliciar com o modo como Norma escreve, apresenta seu objeto de análise (o manuscrito), questiona-o e o deixa responder, a partir do diálogo com as vozes de uma época, presentes nas posições teóricas de João Köpke, autor do manuscrito *Versos para os pequeninos*.

Norma soube construir perguntas e dialogar com as fontes escritas. Com relação a esse aspecto (das perguntas), são elas que permitem refutar hipóteses, corroborar outras e dar sentido à obra produzida pela autora e ao manuscrito *Versos para os pequeninos*. Conforme assinala Marc Bloch, no livro *Apologia da história ou ofício de historiador*, antes de tudo, é preciso saber interrogar o passado. Com isso, ele quer dizer que não basta interrogar as fontes, é necessário saber fazer as perguntas certas e manter um verdadeiro diálogo entre elas e com elas, sendo este o primeiro passo para se fazer uma pesquisa histórica.

O livro mostra que o estudo de uma única fonte não traz, necessariamente, problemas de ordem teórica e metodológica. Pelo contrário, a compreensão de uma única fonte ou suporte que comporta determinados gêneros discursivos exige

que o situemos no interior do pensamento de uma época e do pensamento do autor que a produziu, mesmo que não se conheça as condições imediatas de produção da obra e as intenções do autor. Nesse sentido, os indícios deixados pelo autor no manuscrito *Versos para os pequeninos* ganham sentido no estudo realizado pela autora.

O livro contraria uma imagem séria e sisuda de João Köpke veiculada em outras obras, escapando, desse modo, do anacronismo, que, conforme assinala Mikhail Bakhtin, é “o pecado mais temível” dos historiadores. Norma tece uma outra imagem do autor: este não é sisudo, sério que estudiosos e seus próprios familiares descreveram. Ele ousa, escreve como as crianças falam, portanto, contraria as normas linguísticas, em uma época, cuja principal finalidade da leitura é educar os órgãos vocais para que as crianças produzam “sons com exatidão e desembaraço” (Calkins, 1886, tradução de Rui Barbosa).

Outro aspecto importante realçado pela autora, diz respeito ao uso de estampas nos livros de leitura. No método intuitivo de leitura, eram utilizadas com a finalidade de tornar concretas palavras abstratas. O livro discute a imagem como um possível desencadeador dos versos para os pequeninos. Nesse sentido, produz um outro sentido para as estampas. Algo que permite não somente antecipar o escrito, mas, do ponto de vista do autor, serve como estímulo à criação. No método intuitivo de leitura, a apresentação das estampas constituía um segundo momento do processo de aprendizagem de palavras. Assim, sugere Calkins (1886): “Sempre que exequível for, nas primeiras lições de leitura, se mostrará o objeto, percorrendo a seu respeito, e proferindo-lhe o nome, após o que exibirá o mestre uma estampa desse objeto...”.

O livro *Um estudo sobre "Versos para os pequeninos"*, manuscrito de João Köpke, é uma obra para encantar e educar. Encanta pelo modo como foi composto, pela sua leveza. Educa, porque ensina como realizar uma pesquisa histórica coerente com os pressupostos teóricos e metodológicos.

Cláudia Maria Mendes Gontijo

NORMAN, Calkins A. (1956). *Primeiras lições de coisas: manual de ensino elementar*. Tradução de Rui Barbosa. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Saúde.